

GRIGLIA DI VALUTAZIONE PER LA TRADUZIONE SCRITTA DI LATINO – LICEO SCIENTIFICO

Competenze di comprensione		PUNTI
Livello insufficiente	L'alunno non coglie o travisa i contenuti essenziali del passo	0,5
Livello sufficiente	L'alunno comprende il significato del testo nelle sue componenti essenziali.	1
Livello buono	L'alunno comprende il significato del testo in modo corretto in tutte le sue parti.	1,5
Livello ottimo	L'alunno comprende il testo nella sua complessità e ne coglie le sfumature	2

Competenze morfosintattiche		PUNTI
competenze nulle	14 o più errori	1
competenze gravemente insufficienti	11-13 errori	2,5-1,5
competenze insufficienti	9 o 10 errori	3
competenze quasi sufficienti	7 o 8 errori	3,5
competenze sufficienti	5 o 6 errori	4
competenze più che sufficienti	3 o 4 errori	4,5
competenze buone	2 errori	5
competenze più che buone	1 errore	5,5
competenze ottime	nessun errore	6

Competenze espressive		PUNTI
Livello gravemente insufficiente	più di 4 errori gravi	0,25
Livello insufficiente	3 o 4 errori gravi	0,5
Livello sufficiente	2 errori gravi	1
Livello buono	1 errore grave	1,5
Livello ottimo	Nessun errore e resa in perfetto italiano	2

PUNTEGGIO TOTALE: _____

Per la valutazione della gravità degli errori si seguiranno in linea di massima i seguenti criteri:

COMPETENZE MORFOSINTATTICHE

Viene considerato **errore grave**:

- mancato riconoscimento di una subordinata o errata individuazione della sua natura;
- creazione di subordinate inesistenti nel testo;
- errata individuazione del soggetto della frase;
- errata traduzione di modi e tempi verbali;
- omissione traduzione intera proposizione;
- omissione traduzione di un sintagma.

Viene considerato **errore lieve**:

- errata individuazione dei sintagmi con valore di complemento;
- errata concordanza nel genere e nel numero;
- traduzione errata di singulā / pluralia tantum;
- omissione della traduzione di un singolo termine.

2 errori lievi = 1 errore grave

COMPETENZE ESPOSITIVE

Viene considerato **errore grave**:

- traduzione di termini latini con termini italiani non del tutto equivalenti;
- utilizzo di significati contemplati per quel termine dal dizionario, ma non adeguati al contesto del passo;
- resa inappropriata dei modi e dei tempi verbali rispetto al contesto;
- traduzione di subordinate in forma involuta o non scorrevole.

Viene considerato **errore lieve**:

- traduzione di termini latini con termini desueti o arcaici;
- resa poco precisa di certi connettivi;
- scelta di un significato accettabile, ma non del migliore possibile (ad esempio uso di un verbo generico);
- lessico ripetitivo;
- errori di ortografia.

2 errori lievi = 1 errore grave